

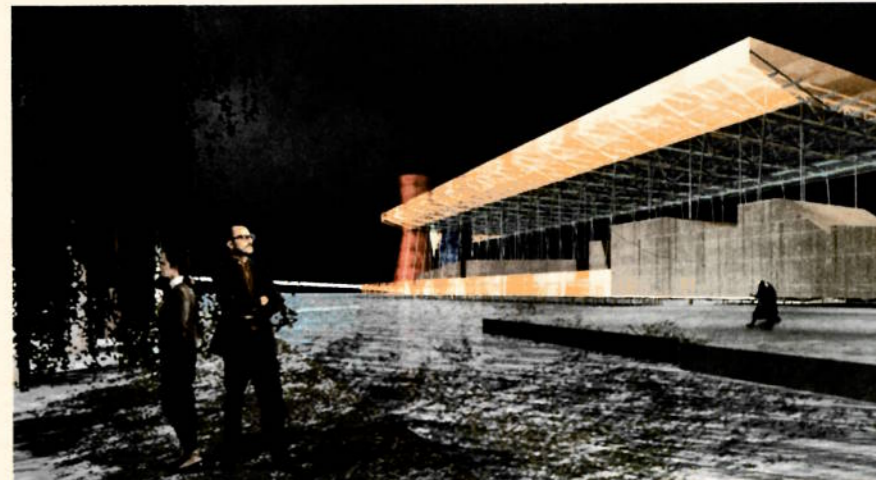
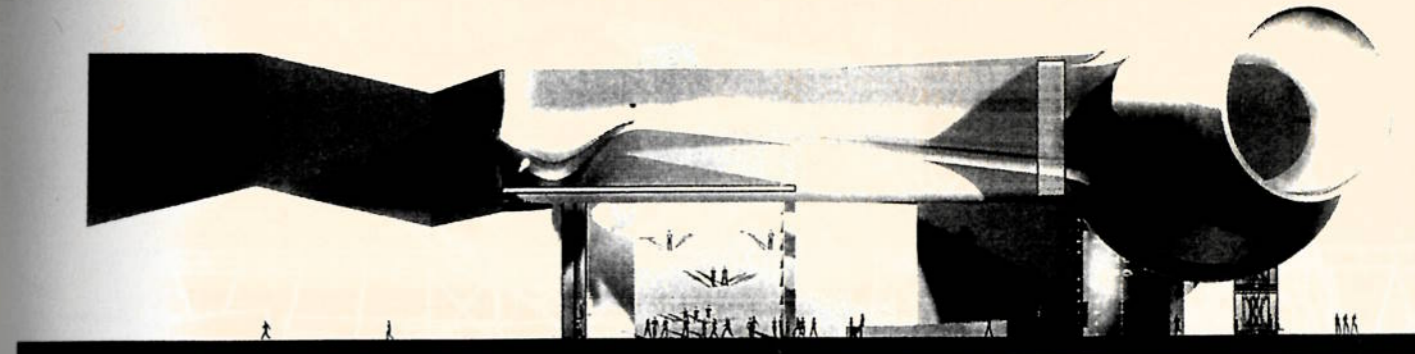
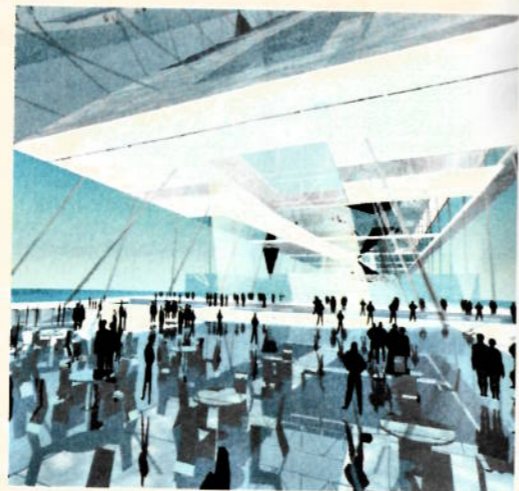
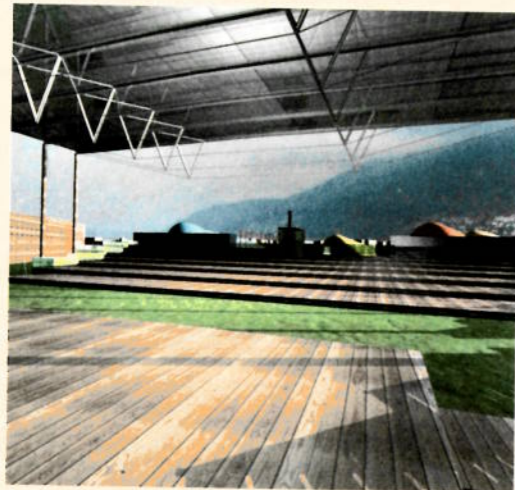
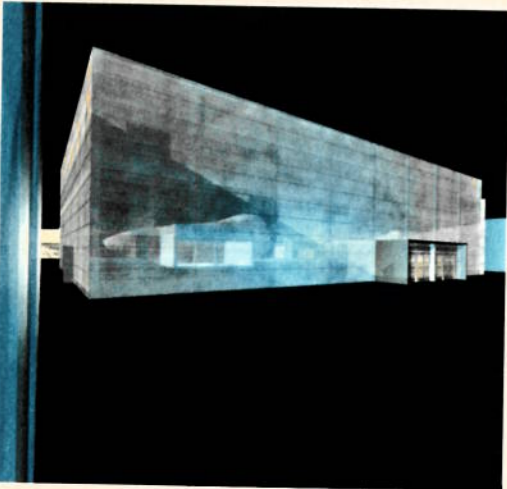
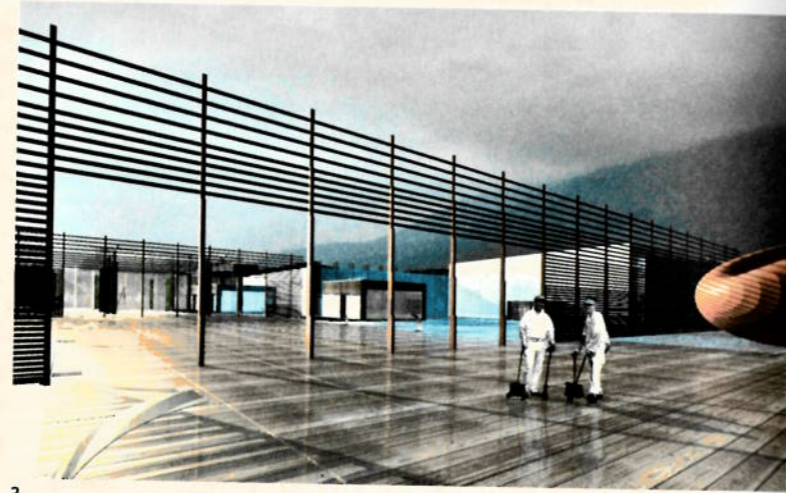
//////////////////// CONCEPT / MONTAGE //
DÉMONTAGE //////////////////////////////////////
//////////////////// KONZEPT / REALISIERUNG / ABBAU //
//////////////////// //////////////////////////////////////
//////////////////// CONCEPT / REALIZATION //
DISMANTLEMENT ////////////////////////////////////// //

RUDOLF RAST // ÉDITEUR / HERAUSGEBER / EDITOR

ARCHITECTURE. EXPO.02 //

BIRKHÄUSER – PUBLISHERS FOR ARCHITECTURE / BASEL / BOSTON / BERLIN //

→ BIEL-BIENNE →



// 1-2 Remplacement d'une enfilade de cours par un simple deck de bois servant d'axe central pour les visiteurs. 3 A terre: le théâtre revêtu d'une membrane et complètement équipé est transformé en simple roadhouse. 4 Une autre scène d'économisée... 5 Sur le Forum, on a renoncé au Funiculaire, aux rideaux d'eau et aux murs de projection ainsi qu'aux bâtiments de deux étages. //

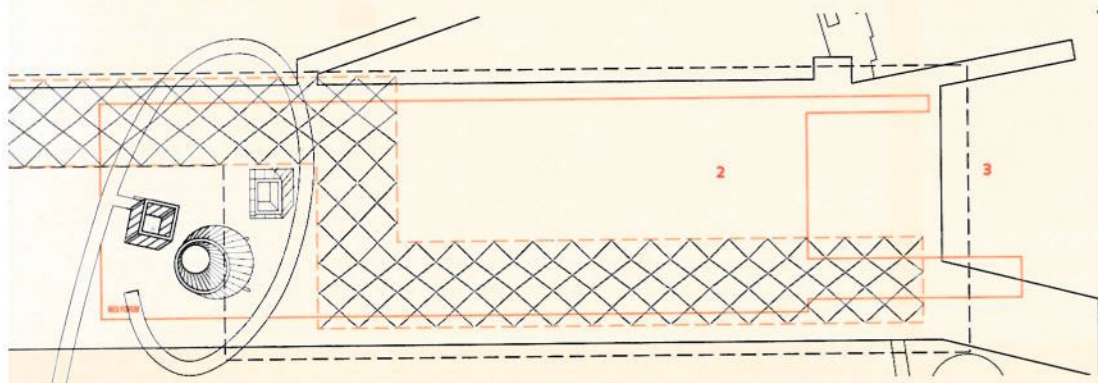
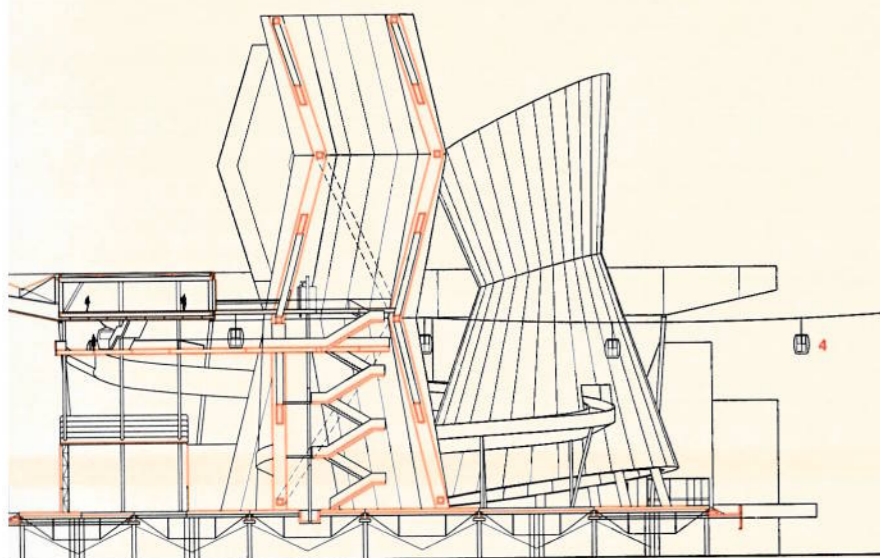
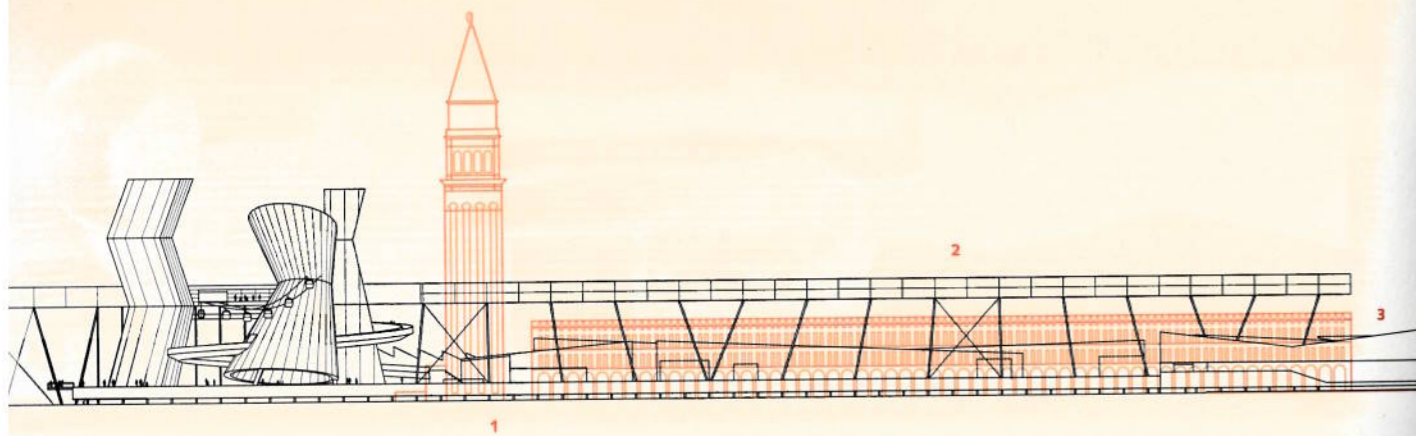
// 1-2 Ersetzen einer Kaskade von hofartigen Raumkammern zugunsten eines einfachen Holzdecks als zentrale Fußgängerachse. 3 An Land: Das Membran-bespannte, vollständig ausgerüstete Theater wird durch das offene Roadhouse ersetzt. 4 Eine weitere Bühne wird eingespart. 5 Auf dem Forum wird auf die Gondelbahn, auf Wasservorhänge als Projektionswände und auch auf zweigeschossige Aufbauten verzichtet. //

// 1-2 A number of courtyard like rooms were replaced by a simple wooden deck as central pedestrian route. 3 On land: The fully-equipped theater with membrane roofing was replaced by an open roadhouse. 4 Another stage was struck from the program. 5 At the Forum a cable car, water curtains as projection screen and also two-level buildings were all dispensed with. //

// 1 Sur la rive du lac, l'immense projet développé par Coop Himmelb(l)au, baptisé Time center, qui intègre des salles d'expositions et de présentation à la disposition de l'industrie horlogère biennoise, est abandonné faute de financement. 2-3 Abandon de la terrasse VIP et des panneaux d'éclairage modernes le long de la rive. 4 On renonce à construire une zone d'attente couverte à l'entrée. 5 Le théâtre/restaurant à l'entrée du Forum est supprimé. //

// 1 Am Seeufer kommt es zum Verzicht auf das riesige, von Coop Himmelb(l)au entworfene Projekt Time center mit integrierten Ausstellungsräumen, die langfristig als Showräume der Uhrenmetropole Biel angedacht sind. Die Realisierung scheitert an der fehlenden Finanzierbarkeit. 2-3 Verzicht auf die VIP-Terrasse und die Beleuchtungspanels entlang dem Ufer. 4 Verzicht auf eine gedeckte Wartezone beim Eingang. 5 Das kombinierte Theater/Restaurant als Auftakt zum Forum entfällt. //

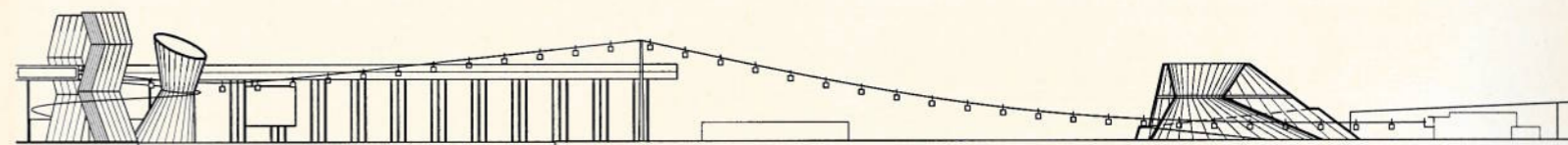
// 1 Due to lack of funds, plans could not be realized. The massive exhibition Time center by Coop Himmelb(l)au, intended as permanent exhibition spaces for the watch making city of Biel, was abandoned. 2-3 Plans for the fashionable illumination panels along the shore and the fashionable VIP terrace were dropped. 4 Plans canceled for a covered waiting area to the entrance. 5 The combined theater/restaurant to the Forum was dropped. //



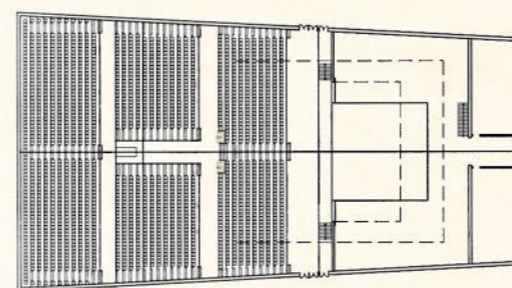
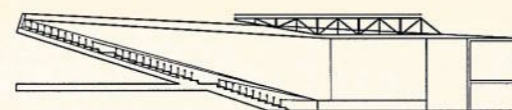
éries d'économies, la surface du Forum 500 m², la toiture de 27 000 à 10 000 m². e est réduite de 68 m; côté terre, de 90 m. ur et 62 m de largeur, elle a plus ou moins Place Saint-Marc à Venise. **3** Sur la plate- re, les deux projets de théâtre avec les res- ent sont abandonnés. **4** L'abandon du Fu- lui de sa gare, de son bar panoramique et

// 1-2 In zwei Sparrunden wird die Fläche des Forums von 30'500 auf 13'500 m² und jene der Überdachung von 27'000 auf 10'000 m² reduziert. Seeseitig wird die Plattform um 68 m gekürzt, landseitig um 90 m. Mit 220 m Länge und 62 m Breite entspricht sie nun in etwa den Abmessungen des Markusplatzes in Venedig. **3** Auf dem landseitigen Teil der Plattform fallen zwei Theaterprojekte mit seitlich angegliederten Restaurants sowie der «Schwanzflossen»-Entwurf weg. **4** Mit dem Verzicht auf die Gondelbahn entfällt die Seilbahnstation, die darüberliegende Bar mit Panorama-Aussicht und die Liftanlage.

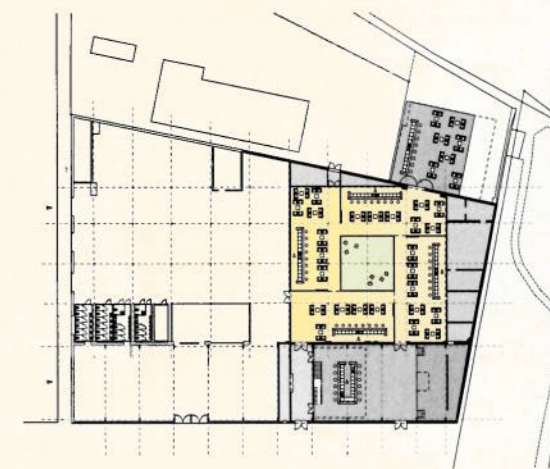
// 1-2 In two rounds of cost cutting, the surface area of the Forum was reduced from 30,500 to 13,500 m² and its roof from 27,000 to 10,000 m². The platform was shortened by 68 m on its lake side and by 90 m on the land side. It measured 220 m in length and 62 m in width, similar dimensions to St Mark's Square in Venice. **3** On the land side of the Platform two theaters with adjoining restaurants as well as the "Tail fin" design were dropped. **4** Plans for the cable car were shelved which meant no station was required. Consequently the bar with a panoramic viewpoint and the lift complex were canceled. ///



2



3



4

// **1** On renonce à la décoration du sol qui devait être divisé selon les lignes du méridien; de même que les bâtiments d'exposition et restaurants sur plusieurs étages qui devaient s'élever sur la terre ferme. **2** Le Funiculaire, tout comme les trottoirs roulants conduisant à la gare ne sont pas finançables. **3** Le théâtre de 500 places (coupe et plan) et celui de 800 places passent à la trappe. **4** Le club qui devait être incorporé au bâtiment industriel vide à l'entrée de l'Arteplage (Architecture: Ludovic Grisoni, Lausanne) est supprimé pour des raisons budgétaires, alors qu'il était sur le point d'être réalisé – une perte considérable pour Expo.02. ////

// **1** Auf die Bodenflächengestaltung, in Meridianlinien gegliedert, wird verzichtet; ebenso auf die vulkanartigen, mehrgeschossigen Ausstellungs- und Restaurantsgebäude an Land. **2** Die Gondelbahn wie auch weiterführende Rollbänder bis zum Bahnhof sind nicht finanzierbar. **3** Das Theater mit 500 Plätzen sowie ein Theater mit 800 Plätzen werden eingespart. **4** Der Einbau eines Clubbetriebes (Architektur: Ludovic Grisoni, Lausanne) in das leere Industriegebäude beim Arteplage-Eingang wird kurz vor dessen Realisierung aus Budgetgründen gestrichen – für Expo.02 in der Betriebsphase ein grosser Verlust. ////

// **1** Floor design, organized like lines of meridian, was dropped, as well as the volcano-like multi-level exhibition and restaurant building. **2** The lift and the roller conveyor, extending to the railway station, were victims of the shortage of funds. **3** The theater seating 500 (cross section and layout) as well as a theater seating 800 were cut for financial reasons. **4** The redevelopment of disused industrial buildings into a club (by Architect Ludovic Grisoni, Lausanne) near the entrance to the Arteplage was withdrawn shortly before realization because of the budget – a great loss in the business phase for Expo.02. ////